

# PLOUTARCHOS, n.s.

Scholarly Journal of the  
INTERNATIONAL PLUTARCH SOCIETY

Plutarchus



Plutarchus ein natürlicher maister vnd außsprichender geschicklicher ein gepie  
ter vñ anreicher des kaisers Trayan ist zu dieser zeit an jnnem vmbfingel vñ glawb  
wirdigt er in fast großer achtung gewest. von dem Dolianates in seine wiffen also sagt  
Plutarchus der natürlicher maister ist in dem heiligthumb schen der sitten in der wort  
gewest das er leichtlich ein gepieter des kaisers hat mügen er mit werden. Difer williter  
chus ter sunden fleiß dem kaiser seinen unger vier ding eingepild. nemlich 1. vñ er  
digt er sein selbs erfinder. der amblerwt suchet vñ der vnderhanen lieb vñ er  
fuchen in kriechischen vñ lateinischen man gar vil bücher von mancherley materien vñ  
kapfcher bey Trayano angenamne begabung gelangt.

VOLUME 8 (2010/2011)

UNIVERSITY OF MÁLAGA (SPAIN)  
UTAH STATE UNIVERSITY, LOGAN, UTAH (U.S.A.)

## BOOK REVIEWS

**A. PÉREZ JIMÉNEZ (ed.), *Plutarco renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*, Málaga, Grupo Editorial 33, 2010, 206 pp. ISBN 978-84-96257-11-5.**

Este libro contiene los trabajos del año 2008 de la Red Temática de Plutarco centrados en las traducciones de *Vidas y Moralia* en Europa, tanto en latín como en varias lenguas vernáculas. Los estudios, desde diferentes aproximaciones, permiten destacar la importancia que la obra plutarquea tuvo en la cultura occidental, ya que sus traducciones, especialmente a partir del Renacimiento, supusieron una renovación moderna del *Corpus Plutarcheum*, lo que permitió tanto un mejor conocimiento del autor de Queronea como una mayor difusión de su obra. La influencia de estas traducciones en las literaturas europeas se percibe a través de múltiples cauces: inspiración y modelo de obras de nueva creación literaria, incorporación de temas plutarqueos como tópicos literarios, aparición de *exempla* y adornos eruditos, interpretaciones filosóficas y teológicas, formulaciones de máximas éticas y morales... Así, el presente estudio, obra de referencia sobre la fortuna de Plutarco, aporta luces y sugerencias a esta fuente inagotable de temas.

Los estudios siguen un orden cronológico y podemos agruparlos en tres bloques (Italia, España y Portugal), haciendo de

introducción general, tras la presentación de la obra por Aurelio Pérez Jiménez (págs. 7-10), el capítulo de Jorge Bergua “Las traducciones de Plutarco en el renacimiento europeo: un acercamiento «mediológico»” (págs. 11-22). Bergua sigue las teorías de la “mediología”, corriente capitaneada por R. Debray que tiene sus orígenes en M. McLuhan y la llamada ‘Escuela de Toronto’, en especial la compleja relación de la técnica con los hechos de cultura. La transmisión de un texto implica un ‘medio’, o soporte material, y una ‘mediación’, una institución (Universidad, escuela, Iglesia, asociación...) que lo pone en circulación y le da valor a lo largo del tiempo. Para el estudioso de la pervivencia y de la tradición clásica es éste un acercamiento fructífero, ya que une el punto de vista sociológico (el interés de un individuo, grupo o clase social por una determinada utilización o visión del mundo clásico) con el medio que ha mantenido en activo dichos textos (tipo de soporte, dispositivo material, código social de comunicación y forma de simbolización). Acertadamente el autor ejemplifica con la obra de Plutarco y todos los cambios que se produjeron en el Renacimiento en los medios antes descritos. Se entiende así cómo fue el Plutarco medieval y cómo se llega en el siglo XV a un Plutarco renovado: gracias a la imprenta, de la cultura oral y manuscrita se pasa a la lectura impresa y

traducida que permite a los hombres leer por primera vez en su lengua vernácula al autor de Queronea (y todas las influencias, imitaciones e implicaciones que este hecho conlleva para la posteridad). Desde el punto de vista simbólico, se cita el trabajo de M. Pade que hace comprensible por qué unas *Vitae* se tradujeron antes que otras en unas fechas y ciudades determinadas.

Francesco Becchi se ocupa de un tema que conoce muy bien, el de las traducciones latinas de *Vidas y Moralia* desde su aparición a finales del siglo XIV en Aviñón (*De cohibenda ira* por el prelado bizantino Simón Atumano) hasta el 1500: “El redescubrimiento de Plutarco en la edad del Humanismo” (págs. 23-38). El esfuerzo de los humanistas italianos hizo accesible la obra de Plutarco en lengua latina con extraordinaria fortuna y popularidad, una actividad que marcará la pauta para los decenios venideros y que se explica por las condiciones histórico-político-culturales del momento que colocan al hombre en el centro del universo (antropocentrismo). Las *Vitae* sirvieron para la enseñanza de la lengua y, junto a *Moralia*, para la formación de una nueva conciencia política. Especialmente útil es el cuadro-resumen (págs. 31-34) con el año, traductor y obra traducida que dan buena muestra de que Plutarco fue uno de los grandes descubrimientos del Humanismo europeo.

El siguiente estudio se centra en una de las traducciones a las que se hacía referencia en el capítulo anterior: “Alamanno Rinuccini traduce il *Mulierum Virtutes* de

Plutarco” (págs. 39-64). Tras una breve semblanza biográfica del traductor, Fabio Tanga analiza una de sus varias versiones latinas de Plutarco realizada por Rinuccini y publicada en Brescia en 1485, *De virtutibus Mulierum sive De Claris Mulieribus*: el traductor, empeñado en ajustarse al texto griego, se prodiga en amplias explicaciones innecesarias (resalta su prosa de inspiración ciceroniana cuando el texto original presenta dificultades de comprensión), recurriendo a digresiones de desafortunada estilística en su empeño por interpretar correctamente el pensamiento de Plutarco y por transmitir al lector todo el contenido de la obra en lengua latina y de manera aceptable.

Angelo Casanova, “Traduzioni e riusi del *Grillo* di Plutarco nel Rinascimento fiorentino: Machiavelli e Gelli” (págs. 65-76), destaca la influencia que las traducciones latinas de las obras de Plutarco tuvieron en las creaciones de la literatura italiana durante el Renacimiento florentino. Así lo demuestra con el único diálogo plutarqueo de argumento mitológico, *Bruta animalia ratione uti* (o *Gryllus*), que contaba al menos con tres traducciones latinas en el siglo XV y que provocará nuevas composiciones de obras literarias en Florencia<sup>1</sup>, como *L'asino* de Nicolò Machiavelli y *La Circe* de Giovan Battista Gelli. En la primera, una parodia de la *Divina Commedia* de Dante, los argumentos y el mismo escenario del diálogo entre el protagonista y el cerdo atestiguan claramente su precedente plutarqueo. En la segunda, los diez diálogos en los que participan Ulises,

<sup>1</sup> Con posterioridad, y fuera de Italia, encontramos nuevas influencias y creaciones originales a partir de esta obra por parte de Cristóbal de Villalón, con *El Crótalon*, en España, y F. Fénelon y Jean de La Fontaine en Francia.

Circe y once animales diferentes, se percibe la influencia del *Grillo* de Plutarco, pero también la anterior obra de Machiavello, ya que Gelli parece inspirarse en la obra poética de tema clásico de éste, como vemos también en *La sporta* o *L'errore*.

Stefano Amendola, en “Il *De sera numinis vindicta* di Plutarco e gli *Adagia* di Erasmo da Rotterdam” (págs. 77-96), analiza dos referencias de esta obra de Plutarco en la de Erasmo, quien propone una traducción latina propia: la sangre de Esopo (*Ser. num.* 556F-557A y *Adag.* II vi 63) y el jardín de Adonis (*Ser. num.* 560B-C y *Adag.* I i 4). Amendola señala que la traducción erasmiana contenida en los *Adagia* pudo influir en la obra de otros traductores (Pirckheimer, Marconville o Xylander), planteando a los plutarquistas la necesidad de enfrentarse a las traducciones de los humanistas.

Con la misma obra erasmiana, Mariella de Simone (“Richiami musicali plutarchei e pseudo-plutarchei negli *Adagia* di Erasmo da Rotterdam”, págs. 97-112) estudia la presencia de Plutarco en los *Adagia* relativos a la música y la forma de utilizar el texto musical plutarqueo por parte de Erasmo. Señala que la mayor parte de estas referencias musicales se remontan a las ediciones posteriores a 1508 y las continuas consultas al texto de Plutarco permiten a Erasmo integrar y valorar dichos testimonios en su obra. Existe, por tanto, un diálogo constante entre los *Adagia* y el resto de producción erasmiana.

Paola Volpe Cacciatore analiza algunos pasajes del libro III de *Quaest. conv.* traducidos por el humanista Hadriaen de Jonge (siglo XVI): “Hadrianus Junius traduttore di Plutarco” (págs. 113-123). Tras revisar los datos bio-bibliográficos más relevantes de este culto filósofo, médico, poeta y amante de la literatura grecolatina, indaga en la técnica y la forma

de traducir de dicho humanista y compara su traducción con la más afortunada de Xylander (de 1570, veintitrés años posterior). Resalta la vitalidad con la que los filólogos y estudiosos del XVI se acercan al texto de Plutarco, pues llegan a corregirlo para evitar los estragos del tiempo y para introducirlo en el circuito cultural del momento, esfuerzos que permiten, a través de las sugerencias que se hacen, aportar una luz sobre los textos a tener en cuenta por los investigadores.

En “Los incunables de Plutarco en las bibliotecas de Córdoba” (págs. 125-140), Dámaris Romero González demuestra el interés que la sociedad y el clero tenían por Plutarco en el siglo XVI español, prestando atención a las traducciones del siglo XV que de la obra de Plutarco se encuentran en las Bibliotecas públicas de la emblemática ciudad de Córdoba. En total son cinco incunables, tres en el Archivo Capítular (dos *Vitae* y una *Moralia*) y dos en la Biblioteca Pública (además de varios impresos del XVI y posteriores). Se repasa el origen y desarrollo de sendas bibliotecas, se justifica el hecho de que no haya aparecido ningún texto en griego y sí en traducción latina y, a pesar de no ser incunables únicos, se aprecia claramente como España, y Córdoba en particular, se sumó al renacer cultural europeo de los siglos XV y XVI.

Aurelio Pérez Jiménez se ocupa en “Una traducción castellana renacentista del *De capienda ex inimicis utilitate* de Plutarco” (págs. 141-152) de las lecturas originales de su traductor, Gaspar Hernández, que parece seguir el texto griego de la Aldina, a pesar de tener en cuenta también la traducción latina de Erasmo de Rotterdam en su *editio princeps* de 1514. Su versión,

que se ajusta bastante al griego, no evita las típicas alteraciones de las traducciones de los humanistas: adiciones de carácter moral, didáctico o estético; amplificaciones pleonásticas y adición de epítetos; omisiones; alteraciones *ad meliorem sensum*; cambios de orden en secuencias coordinadas; o errores y dependencias claras del texto latino.

En “Plutarco en el trienio liberal: una traducción olvidada de la *Vida de Teseo*” (págs. 153-171), Pablo Asencio Sánchez rescata una traducción de 1821 que evidencia los intereses políticos y sociales de su autor, el ilustrado hispano-francés José Marchena, y que hoy día se considera una rareza bibliográfica, pues a la corta tirada clandestina de esta obra (ni traductor ni editor se dan a conocer claramente) se sumó el que se publicara ese mismo año la traducción, considerada clásica, de las *Vidas paralelas* por A. Ranz Romanillos. Interesante resulta el tendencioso prólogo del editor (P. Beaume) que, por yuxtaposición entre las épocas antigua y actual, presenta la obra como una alternativa a la moral vigente (se exalta a los generales Riego y Quiroga y se va contra el gobierno monárquico absoluto y la religión católica que influye en la moral del pueblo). Probablemente existía la intención política de publicar la traducción completa de las *Vitae* para que desempeñase un papel importante en la educación de los jóvenes (prueba de ello son las ediciones para niños que se estaban publicando en Francia): preparar los espíritus en la reforma de las instituciones, pues creían que la difusión de la cultura (y Plutarco formaba parte de esas “luces”) era el paso previo para que pudiese existir la libertad en el país.

Los tres últimos estudios se centran en la fortuna de Plutarco en Portugal. En el

primero de ellos, “Traduzir para aprender com Plutarco. *Pensamentos Soltos* em versão de um estudante de direito do séc. XIX” (págs. 173-188), Carlos A. Martins de Jesus analiza la traducción que en la década de los sesenta del siglo XIX realizó en Coimbra un joven Alfredo Ansur de Figueiredo e Sousa de varias sentencias sueltas de *Moralia* de Plutarco (se publicó en Mafra, 1867). Con razón se argumenta, tras una semblanza biográfica del traductor, que éste siguió, además del texto griego, como se aprecia por ejemplo en el título de los tratados, la traducción francesa de Jacques Amyot (que publicó quince tomos con las obras completas de Plutarco en París, en 1819). Además del texto, la breve biografía de Plutarco que Alfredo Ansur incluyó al comienzo de *Pensamentos Soltos* es traducción de partes de *Précis historique de la vie de Plutarque* que Amyot incluyó en todas las reediciones de su traducción francesa. A pesar de ser discutible el valor filológico de esta traducción, no hay duda de su valor histórico para los estudios clásicos en Portugal.

José Ribeiro Ferreira, en “A *Vida de Alexandre* de Plutarco. Exemplos da sua recepção em Portugal” (págs. 189-196), analiza la pervivencia de esta biografía en la cultura y literatura portuguesas desde época medieval hasta la actualidad, tomando varios ejemplos en el tiempo: la presencia del general macedonio en el *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende* (que incluye poemas de los siglos XIV y XV, aunque se publicó por primera vez en 1516) y en los autores del XIX Almeida Garret y Oliveira Martins; analiza también la excelente traducción que de esta *Vita*

realizó Justino Mendes de Almeida (Oporto 1980), a pesar de ir incluida como apéndice a la traducción portuguesa del libro *Alexandre Magno* de Benoist-Méchin.

En “Plutarco e João Aguiar: o retrato de Sertório” (págs. 197-206), Joaquim Pinheiro estudia la tradición clásica de la novela histórica *A hora de Sertório* (Oporto 1994), ya que João Aguiar confiesa haber consultado a Salustio, la *Historia Romana* de T. Mommsen, *Sertorio* de A. Schulten (en traducción española) y la *Vita* de Plutarco. Pinheiro compara la obra del portugués con la del queronense, como la relación del general con su madre, la persuasión de los jefes hispanos o el retrato de Sertorio que sigue los rasgos ético-psicológicos plutarqueos. También llama la atención la introducción del personaje Eumenio de Rodas, que recuerda a Eumenes, el héroe griego que integra el par biográfico con Sertorio en *Vidas paralelas*.

Por todas las razones expuestas, los estudiosos del mundo clásico (y, especialmente, los plutarquistas) encontrarán esta obra tan atractiva e interesante como quienes se dedican a las literaturas modernas y comparadas. Desde el Renacimiento europeo hasta hoy asistimos a una renovación continua de la obra de Plutarco que garantiza su lectura y comentario, primero en lengua latina y después en lenguas vernáculas. Todos estos estudios filológicos muestran diferentes renacimientos del de Queronea y la influencia de su obra en la sociedad europea desde varios puntos de vista, el artístico-literario, el político-social, el teológico-moral o, incluso, el pedagógico.

Ramiro González Delgado  
Universidad de Extremadura

**I. GALLO, R. LAURENTI, G. D’IPPOLITO, P. VOLPE CACCIATORE & AMNERIS ROSELLI (eds.), *Corpus Plutarchi Moraliū*. Napoli, M. D’Auria Editore, vol. 1 (1988) vol. 47 (2010).**

Il prossimo IX convegno internazionale della *International Plutarch Society*, che si terrà a Ravello (Salerno, Italia) nel settembre 2011, offre alla comunità degli studiosi l’opportunità di un “ritorno al testo plutarqueo”, volendo promuovere un importante momento di riflessione sulla tradizione manoscritta di *Vite e Moralia*, su singoli problemi ecdotici ed interpretativi, sulla ricezione e sulla fortuna dell’opera del Cheronese. Non è quindi un caso che organizzatrice di questo congresso sia Paola Volpe nella duplice veste di presidente della sezione italiana della *I.P.S.* e codirettrice - con Gennaro D’Ippolito e Amneris Roselli - del *Corpus Plutarchi Moraliū* (da qui in poi semplicemente *Corpus*), edizione critica degli opuscoli morali con traduzione italiana e commento. Fondato da Italo Gallo e Renato Laurenti, il *Corpus* ha visto nel marzo 2010 la pubblicazione del volume n. 47 (*La Fortuna*, a cura di F. Becchi, M. D’Auria editore, Napoli) e attualmente è in avanzata fase di pubblicazione il n. 48 (*Il volto della luna*, a cura di P. Donini): l’ambizioso progetto editoriale ha compiuto quindi ben oltre la metà del suo percorso e il bilancio non può che essere positivo.

Dalla comparsa del primo opuscolo (*Come distinguere l’adulatore dall’amico*, a cura di I. Gallo e E. Pettine, Napoli 1988) ad oggi le edizioni del *Corpus*, grazie al lavoro di numerosi studiosi italiani ed europei, hanno contribuito in maniera decisiva al progresso degli studi plutarchei: